

С.В. Некрасов (Институт социально-политических исследований РАН)

S.V. Nekrasov (Social and Political Research Institute,

Russian Academy of Sciences)

Способы номинации зависти в разных языках

Ways of naming envy in various languages

Аннотация

В статье на материале разных языков рассматриваются семантические переходы, лежащие в основе разных способов номинации зависти. В исследовании мы опирались на большой корпус толковых и этимологических словарей. Полученные результаты могут быть использованы при составлении «Каталога семантических переходов», разрабатываемого в настоящее время российскими учеными.

Covering the material of various languages, the article considers semantic shifts underlying different ways of naming envy. We are based on a large corpus of explanatory and etymological dictionaries in the research. The obtained results can be used in compiling the “Catalogue of Semantic shifts” currently being developed by a group of the Russian linguists.

Ключевые слова

Семантические переходы, диахрония, синхрония, полисемия, трансформации при переводе

Semantic shifts, diachrony, synchrony, polysemy, lexical transformation in translation

I. Вводные замечания

В данной статье мы постараемся представить способы номинации зависти, опирающиеся на компоненты прототипической ситуации этой эмоции. Мы в значительной мере опирались на исследование Е.Р. Иоанесян [7], но несколько расширили языковой материал, включив данные украинского, польского и немецкого языков, выделили еще

несколько компонентов в ситуации зависти и описали несколько новых семантических переходов.

Наша статья находится в русле работ, посвященных теме семантической деривации (см. работы А. А. Зализняк [2—4], Е.Р. Иоанесян [5—9], Г.И. Кустовой [11], Е.В. Падучевой [13], М.М. Руссо [15], С.М. Толстой [17]). В качестве инструмента описания способов номинации зависти нами был выбран семантический переход¹.

Кроме того, отмечаются лексические трансформации (сокр. — Тр.) при переводе предикатов зависти, в основе которых лежит прототипический сценарий данной эмоции.

II. Прототипическая ситуация зависти

Зависть — это чувство «досады, вызванное благополучием, успехом другого» [БПС]. Толкование русского глагола *завидовать* в первом приближении можно представить следующим образом:

$X \text{ завидует } Y \text{ из-за } Z / X \text{ завидует } Z\text{-у } Y\text{-а} \approx$

Prsp: X знает, что Y имеет Z / обладает свойством Z; X не имеет Z / не обладает свойством Z.

Ass: X испытывает неприятное чувство из-за того, что Y имеет Z / обладает свойством Z, а X не имеет Z / не обладает свойством Z; X хочет иметь Z / обладать свойством Z.

Ср. толкование Ю.Д. Апресяна: «*X завидует Z-у Y-а* = ‘X не имеет Z-а, Y имеет Z, и X испытывает отрицательную эмоцию, казулируемую желанием, чтобы Y не имел Z-а, а X имел Z’» [1, 107]. См. также определение английских прилагательных *envious* и *jealous* в [APCC]: «**ENVOIOUS, JEALOUS** 1. ‘испытывающий отрицательную эмоцию, казулируемую сожалением, что кто-то другой владеет желательной для субъекта вещью, свойством и т.п.’».

Итак, ситуация зависти включает два важных компонента: ‘неприятное переживание’ и ‘желание обладать определенным свойством, положением, объектом’.

¹ Под семантическим переходом понимается «факт совмещения, в пределах одного слова, двух разных значений — в форме либо синхронной полисемии, либо диахронической семантической эволюции» [4,107].

Для человека, испытывающего зависть, свойство или объект Z , которым обладает другой человек, представляется имеющим большую ценность. Таким образом, ситуация зависти содержит еще один компонент: Z — положительно оцениваемое свойство или объект.

В своем экстремальном проявлении зависть рождает ненависть к более успешному человеку: «в крайнем выражении Z доходит до ненависти (злобы) по отношению к удаче др. и жажды его падения. *Б. Спиноза* определял Z следующим образом: “ Z . есть ненависть, поскольку она действует на человека т.о., что он чувствует *неудовольствие* при виде чужого счастья, и наоборот — находит удовольствие в чужом несчастье”» [БПС].

А.А. Налчаджян рассматривает зависть как «психический комплекс, включающий искаженное восприятие объекта, различные уровни неприязни и вражды вплоть до интенсивной ненависти» [12].

Зависть как порок может сопровождаться стремлением нанести ущерб человеку, являющемуся объектом зависти: «ЗАВИСТЬ — чувство досады или горечи, возникающее при виде того, что другой обладает благом или преимуществом, которые отсутствуют у завистника, и сопровождающееся желанием лишить их соперника» [НФЭ].

Ф. Бэкон писал о деструктивной форме поведения, которую может принимать зависть: «Кто не надеется сравняться с ближним в достоинствах, старается сквитаться с ним, нанося ущерб его благополучию» (цит. по [ПЭ]).

Существует и другой вид зависти — соревновательная или подражательная зависть, «которая ведет к попыткам “социально полезными” способами обрести лелеемое благо» [НФЭ].

К.К. Платонов также определяет «зависть как чувство, структура которого включает соревнование, страдание от мысли, что у другого есть то желанное, чего у себя нет, и вызванную этим ненависть к нему» [14, 39].

«Зависть есть не что иное, как стремление человека к тому, чтобы все: успехи, заслуги, расположение других людей, богатство — безраздельно принадлежало только ему» [10, 318].

Итак, прототипическая ситуация зависти включает три важных компонента: (1) неприятное переживание; недовольство человека имеющимся положением дел, ощущение несправедливости «распределения благ»; чувство досады, вызванное благополучием, успехом другого человека; (2) желание обладать определенным свойством, положением, объектом и т.п., наличествующим у другого человека; (3) положительная оценка свойства или объекта, имеющихся у объекта зависти.

Кроме того, ситуация зависти может быть расширена путем включения «инцидентных следствий» или «импликаций»²: (4) недоброжелательство, ненависть к человеку, обладающему искомыми благами; (5) попытки каким-либо образом нанести ущерб ему; (6) подражание или соперничество с ним; (7) ощущение человека, испытывающего зависть, что он хуже того, к кому он испытывает зависть (инцидентное следствие 'X хуже Y-а').

Перечисленные компоненты прототипической ситуации зависти лежат либо в основе номинации зависти, либо прослеживаются в полисемии лексических единиц, описывающих это чувство в разных языках. Далее приводятся примеры семантических переходов, опирающихся на указанные выше компоненты.

III. Основные типы семантических переходов

III.1. НЕДОВОЛЬСТВО ЧЕЛОВЕКА ИМЕЮЩИМСЯ ПОЛОЖЕНИЕМ ДЕЛ, ОЩУЩЕНИЕ НЕСПРАВЕДЛИВОСТИ «РАСПРЕДЕЛЕНИЯ БЛАГ».

Данный компонент лежит в основе семантического перехода 'завидовать' — 'испытывать недовольство'.

Семантический переход 'недовольство X-а' → (недовольство, что кто-то обладает чем-то, чего нет у X-а') → 'зависть' имел место в истории английского глагола *to grudge* и образованного от него существительного [7, 300]. См., например, в [WRU 1844]: «Vtr. 1.

² См. работы Е.В. Падучевой [13], М. Блэка [18], Г.И. Кустовой [11].

To be discontented at another's enjoyments or advantages; to envy one the possession or happiness which we desire for ourselves». Отметим, что исходным значением глагола был смысл 'ворчать' / 'жаловаться': «mid-15 c., "to murmur, complain", variant of *grutch*. Meaning "to begrudge, envy, wish to deprive of" is c. 1500» [OED]. См. также в [НБАРС]: «2. испытывать недоброе чувство; завидовать: *I do not ~ him his success* — я не завидую его успеху. 3. уст. ворчать, жаловаться».

III.2. ЖЕЛАНИЕ ЧЕЛОВЕКА ОБЛАДАТЬ НЕКОТОРЫМ СВОЙСТВОМ ИЛИ ОБЪЕКТОМ Z, НАЛИЧЕСТВУЮЩИМ У ДРУГОГО.

Данный компонент лежит в основе семантического перехода 'завидовать' → ('хотеть то, что есть у другого человека') → 'хотеть чего-л.':

(1) Переход 'завидовать' → 'хотеть то, что есть у другого человека' реализован в испанском глаголе *envidiar*: «1. Tener envidia de alguien o de algo, dolerse del bien ajeno. 2. Desear o apetecer algo que tienen otros»³ [DRAE]; «1. Sentir (*una persona*) envidia o celos de [otra persona]: *La envidia por su buena fortuna. Envidian a Miguel porque ha conseguido un buen empleo*. 2. Desear (*una persona*) una cosa que otra persona tiene» [GCD].

См. также итальянский глагол *invidiare*, имеющий значение 'завидовать' и значение ≈ 'хотеть того, что есть у другого человека, не испытывая при этом особого чувства зависти': «1. a. Provare un sentimento d'invidia verso qualcuno o verso il bene ch'egli possiede; si usa con varie costruzioni: *molti lo invidiano per la sua fortuna*; b. Con sign. attenuato, desiderare un bene simile a quello che altri godono, senza tuttavia rattristarsene astiosamente: *invidia la tua calma, il tuo buon umore, il tuo ottimo appetito*» [VT].

(2) Французское существительное *envie* демонстрирует переход 'завидовать' → 'хотеть то, что есть у другого человека' → 'хотеть чего-л. / хотеть сделать что-л.': «1. Sentiment de désir mêlé d'irritation et de haine qui anime qqn contre la personne qui possède un bien qu'il n'a pas. ⇒ jalousie. *Être dévoré par l'envie, rongé d'envie*. 2. Désir de jouir d'un avantage, d'un plaisir égal à celui d'autrui; *C'est le sort le plus beau, le plus digne d'envie*»

³ 'хотеть то, что имеют другие'.

(Rouget de Lisle). ⇒ enviable. 3. Désir (d'avoir, de posséder, de faire qqch.) ⇒ appétence, besoin, concupiscence, convoitise, désir, fringale, goût, inclination» [PR].

(3) Значение 'желание' было отмечено в 17 в. и у английского существительного *envy*, и у глагола *to envy*: «Envy, sb. 4b. A longing for another's advantages. 4. Desire» [OUD]; «Envy, vb. 3. To long after; to desire strongly; to covet» [WRU 1913].

Приведем один пример на указанное значение глагола: *He, upon his side, paid me a kind of doglike service of admiration, gazing at me from afar off as at one who had liberally enjoyed those "advantages" which he envied for himself* (The wrecker. Stevenson, Robert Louis). Он, со своей стороны, глубоко восхищался мной и глядел на меня снизу вверх — ведь я в избытке получил то «образование», о котором он так мечтал [НКРЯ].

(4) Значение 'хотеть (желать)' наблюдается и у западнорусского (старобелорусского) глагола *зайзрети*: «І (зазрети) зайздросціць. ІІ. 1. убачыць; 2. жадаць, праказваць» [СБЛ].

(5) Семантический переход 'завидовать' — 'желать (хотеть) то, что есть у другого человека' / 'смотреть с желанием получить то, что видишь', имеет место и у русского глагола *зариться*: «1. С завистью смотреть на кого-либо или на что-либо. 2. Страстно желать, стремиться завладеть кем-либо или чем-либо» [ЕТ]; «Смотреть на кого что-н. с завистью, желать получить для себя. Зариться на чужое добро» [ОЖ].

III.3. НАЛИЧИЕ КОМПОНЕНТА «Z — ПОЛОЖИТЕЛЬНО ОЦЕНИВАЕМОЕ СВОЙСТВО ИЛИ ОБЪЕКТ».

Этот компонент лежит в основе семантического перехода 'завидный' → 'хороший' / 'желательный'.

Данный переход прослеживается в русском прилагательном *завидный*: «1. Такой, которому можно позавидовать; вызывающий зависть. 2. Такой, какого можно желать для себя; очень хороший» [ЕТ]. См. также в [УШ]: «Такой заманчивый, хороший, что может возбудить зависть. *Завидное положение. Завидная участь.* «Не по летам и чин завидный: не нынче завтра генерал», Грибоедов».

Значение ‘завидный’ / ‘желательный’ имело место и у английского прилагательного *invidious*: «[L. *invidiosus*, from *invideo*, to envy; *in* and *video*, to see. *Invideo* signifies properly, to look against] Worthy of envy; desirable; enviable. [Obs.]: Such a person appeareth in a far more honorable and *invidious* state than any prosperous man. *Barrow*» [WRU 1913].

III.4. НЕДОБРОЖЕЛАТЕЛЬНОСТЬ, НЕНАВИСТЬ К ЧЕЛОВЕКУ, ОБЛАДАЮЩЕМУ ИСКОМЫМИ БЛАГАМИ.

Данное свойство прототипического сценария зависти лежит в основе семантических переходов ‘недоброжелательство’ / ‘злоба’ / ‘ненависть’ ↔ ‘зависть’:

(1) Английское существительное *envy*, помимо значения ‘зависть’, имело значение ‘недоброжелательство’ / ‘злоба’: «(1) a feeling of discontent and ill will because of another's advantages, possessions, etc.; resentful dislike of another who has something that one desires; ⇔ 4) OBS. ill will; spite» [WNW]; «Malice; ill will; spite. [Obs.] If he evade us there, Enforce him with his envy to the people. *Shak.*» [WRU 1913]. Семантический переход ‘завидовать’ → ‘ненавидеть’ имел место и у английского глагола *to envy*: «To hate» [WRU 1913].

У прилагательного *envious* ‘завистливый; завидующий’ также отмечалось значение (ныне устаревшее) ‘злой, недоброжелательный’: «Malignant; mischievous; spiteful. [Obs.] Each envious brier his weary legs doth scratch. *Shak.*» [WRU 1913].

(2) В полисемии существительного *grudge* и глагола *to grudge*, о которых мы уже упоминали выше, отражено еще одно свойство прототипического сценария зависти — чувство недоброжелательности, враждебности. См., например, в [НБАРС]: «недовольство; недоброжелательство; зависть: *to bear smb. a ~, to have / to keep up, to nurse, to cherish / a ~ against smb.* — иметь зуб против кого-л.; *to owe smb. a ~* — не без причины злиться на кого-л.; затаить злобу против кого-л.; *to cherish a secret [perpetual] ~ against smb.* — тайно вынашивать [постоянно таить] недобрые чувства к кому-л.».

(3) В церковнославянском языке слово *зависть* имело также значение ‘недоброжелательство’ / ‘злоба’: «недоброжелательство / злоба, φθόνος: *εβρῆσκῖν соборъ завистѣн раставѣемѣ, на дрѣвѣ распатъ гди еврейское сборище, распяемое ненавистью, распяло*

Тебя Господь, на Древе (Рассл К, 4-1), зѣвистѣн же дѣволею прельстѣвса и по дьявольской злобе обольстѣвши (Погр стх гл 7)» [16].

(4) Немецкое существительное *Mißgunst*, производное от *Gunst* 'благосклонность, доброжелательство', имеет синкретичное значение 'недоброжелательство, зависть' [БНРС]; «aus einer ablehnenden Haltung, Einstellung jemandem gegenüber entspringendes Gefühl, diesem bzw. dieser einen, Vorteile o. Ä. nicht zu gönnen» [Duden].

Значение 'недоброжелательство, зависть' также наблюдается и у немецкого существительного *Abgunst*: «уст. неблагосклонность; немилость. см. *Missgunst*; (редк.) недоброжелательство, зависть» [AL].

У другого немецкого существительного *Neid*, используемого в настоящее время в значении 'зависть', по-видимому, исходным значением был смысл 'злоба, неприязнь': «Gefühl, das jmdn. befällt, wenn ein anderer einen Besitz oder Vorzug hat, den man selbst gern haben möchte, Missgunst. Etymologie. Mißgunst', ahd. nīd (8. Jh.), mhd. nīt (Gen. nīdes) 'feindselige Stimmung, Kampfesgrimm, Groll ...» [DWDs].

(5) Полисемия 'зависть' — 'ненависть' отражена в латинском слове *invidia*. Например, см. в [ЛРС]: «1) зависть, ревность: *usque ad invidiam Pt* (быть счастливым) вплоть до возбуждения зависти (у других); *i. dicitur non solum in eo, qui invidet, sed etiam in eo, cui invidetur* С слово "invidia" употребляется в отношении не только к тому, который завидует, но и к тому, которому завидуют; 2) недоброжелательство, ненависть, злоба: *in invidiam venire* С стать предметом ненависти; *invidia ardere C, L* быть предметом пламенной ненависти; *esse in invidia C, SI (invidiam habere C, invidiae esse SI, L)* быть предметом зависти (или ненависти); *sine invidia M* охотно; *alicui invidiam facere (afferre, conflare) C etc. или adducere aliquem in invidiam C* навлечь на кого-л. ненависть; *i. Numantini foederis* С враждебное отношение к договору с Нуманцией; *i. decemviralis L* ненависть к децемвирам; *i. facti SI* то, что в этом поступке заслуживает ненависти».

(6) Синкретизм 'зависть' — 'ненависть' также наблюдается у испанского слова *veneno*: «ненависть; зависть» [БИРС]; «Envidia, odio o cualquier otro mal sentimiento» [ELP].

III.5. ПОПЫТКИ КАКИМ-ЛИБО ОБРАЗОМ НАНЕСТИ ДРУГОМУ ЧЕЛОВЕКУ.

Данный компонент, как представляется, лежит в основе семантического перехода 'завидовать' → 'вредить'.

(1) Переход 'завидовать' → 'вредить' реализуется в глаголе *pozaviditi* (βασχαινειν) (церковнослав.): «говорить дурно, оклеветывать, говорить вредное, нашептывать, завидовать» [ПЦС].

(2) У английского глагола *to envy* 'завидовать' в словаре [WRU 1913] отмечается с пометой «устар.» значение 'причинять вред': «To do harm to; to injure; to disparage. [Obs.] If I make a lie / To gain your love and envy my/ best mistress, /Put me against a wall. *J. Fletcher*» [WRU 1913].

(3) 'завидовать' — 'отказывать' / 'мешать'. Этот переход представлен полисемией латинского глагола *invidere*: «'смотреть с недоброжелательством/с завистью', 'завидовать' — 'из зависти отказывать кому-то, мешать кому-то'» [ЛРС; GDL; DLF и др.]⁴; «*invidere igne rogi miseris* (Luc), *refuser aux malheureux un bûcher funéraire*» [DLFN].

(4) См. также франц. глагол *envier* 'завидовать', у которого в словаре [AC 1935] тоже отмечено значение 'отказывать': «Il signifie encore dans le style soutenu, Refuser à quelqu'un ce qu'il désire ou demande. *Ne m'enviez pas l'honneur de mourir avec vous*».

(5) Значение 'мешать' с пометой «*letter.*» отмечают и у ит. *invidiare*: «*letter. Impedire, contrastare: Non invidiate che su 'l patrio suolo ... Raccolga i figli suoi la madre antica* (Carducci)» [VT].

(6) Значение 'хотеть лишить кого-л.' отмечено в словаре [OED] у английского глагола *to grudge*: «Meaning "to begrudge, envy, **wish to deprive of**" is c. 1500»⁵.

III.6. ПОДРАЖАНИЕ ИЛИ СОПЕРНИЧЕСТВО.

Зависть может также явиться причиной подражания и / или соперничества с объектом зависти. Это, как представляется, лежит в основе семантического перехода 'зависть' — 'подражание' / 'соперничество'.

⁴ Исходное значение предиката (имевшее место в доклассическую эпоху) — 'смотреть, рассматривать' [GDL].

⁵ Выделено нами — С.Н.

(1) Данный переход имел место у английского существительного *envy* и у глагола *to envy*: «Emulation; rivalry. [Obs.] Such as cleanliness and decency Prompt to a virtuous envy. Ford. <> To emulate. [Obs.] Marlowe. [Obs.] Spenser» [WRU 1913].

Значение 'соперничество' отмечалось и у английского прилагательного *envious*: «1. завистливый; завидующий ~ *looks* — завистливые взгляды; ~ *tongues* — завистливые языки, языки завистников; *to be ~ of another's good fortune* — завидовать чужой удаче. 2. арх. побуждаемый духом соперничества» [НБАРС].

(2) Полисемия 'зависть' — 'подражание' / 'соперничество' имела также место и в латинских *aemulari* и *aemulus*. См., например, в [ЛРС]: «*aemulor; ātus sum, ārī depon.* [aemulus]. 1) соревноваться, стараться не уступать, стремиться сравняться (с кем-л.) или достичь (чего-л.); 2) подражать, воспроизводить (*sermonem alicujus Ap*); 3) ревновать, завидовать (*iis, qui aliquid habent C*); 4) соперничать (*alicui C, T; cum aliquo L; inter se T*). «При этом направление перехода было обратным — от соперничества/подражания к зависти» [7, 300]. Например, см. [GDL]: «Aemulus, a, um, celui qui fait des efforts zélés pour imiter ou égaler qqn, qui rivalise avec qn; se prend de bonne ou mauvaise part. 1) en bonne part; b) en mauvaise part, aussi bien celui qui, avec des intentions enemies, vise à la propriété d'autrui que celui qui, dans son violent désir d'une chose, porte envie à celui qui la possède, envieux, jaloux».

III.7. ОЩУЩЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА, ИСПЫТЫВАЮЩЕГО ЗАВИСТЬ, ЧТО ОН ХУЖЕ ТОГО, К КОМУ ОН ИСПЫТЫВАЕТ ЗАВИСТЬ.

(1) Испанский глагол *envidiar*: «*no tener nada que envidiar*⁶ loc. No ser en modo alguno inferior a otra cosa: *tu capacidad intelectual no tiene nada que envidiar a las de tus compañeros*» [DLE]; «no tener (nada) que envidiar No ser (*una persona o una cosa*) inferior a otra persona u otra cosa: *Tu coche no tiene nada que envidiar al suyo*» [GCD].

⁶ *No tener nada que envidiar*, букв. 'не иметь ничего, чему завидовать' → 'не завидовать' → 'быть не хуже'.

(2) Французский глагол *envier*: «Loc. *N'avoir rien à envier à: avoir les mêmes qualités (ou défauts) que. N'avoir rien à envier à personne: «un ensemble d'une richesse, d'une élégance féérique [...] qui n'a rien à envier à aucun art (Gautier)»* [PR].

(3) Итальянский глагол *invidiare*: «non avere niente da i. a nessuno, essere soddisfatto della propria condizione; non essere inferiore» [SCD]. «*non aver nulla da i. a nessuno, essere soddisfatto della propria condizione, non doversi ritenere inferiore (o meno dotato, meno fortunato, ecc.) rispetto ad altri; anche determinando: ho anch'io un buon lavoro, e non ho nulla da invidiargli; riferito a cosa, in quanto si ritenga pari o anche superiore ad altre con cui si confronti: è un prodotto nuovo che non ha nulla da i. agli altri attualmente in commercio»* [VT]. Приведем пример из художественной литературы, наглядно демонстрирующий употребление итальянского глагола в рассматриваемом значении: «*Пирог не хуже наших обломовских, — заметил Захар, — с цыплятами и с свежими грибами* (Иван Гончаров. Обломов (1849-1858)). «Una torta che **non ha niente da invidiare** a quelle che si facevano a Oblovka», disse Zachar, «con carne di pollastrello e funghi freschi» [НКРЯ].

(4) См. также русский глагол *завидовать* и английский глагол *to envy* в контекстах, подобных примеру из романа В.В. Набокова: *Он разложил шерстяную шашечницу и пухлой рукой со взведенным мизинцем расставил фигуры, прочно сделанные — по старому арестантскому рецепту — из хлебного мякиша, которому камень мог позавидовать* (В.В. Набоков. Приглашение на казнь (1935)). He spread out a checkerboard made of wool and with his plump hand, cocking the little finger, he set up the places, which were fashioned of kneaded bread according to an old prisoner's recipe, so solidly, **that a stone might envy them** [НКРЯ].

IV. Следует отметить, что во многих языках слова, обозначающие 'зависть', производны от основ со значением 'видеть' или 'смотреть', например: лат. *invidere* и *invidia*, исп. *envidiar* и *envidia*, рус. *завидовать*, *завидеться*, пол. *zazdrość* и *zazdrościć*, белор. *зайздрасць* и *зайздросціць*, укр. *зздріть*, *ззидки*, *зздрити* и *ззидити*, чеш. *závidět* и т.д.

V. Ассоциация зависти с синевато-серым / или мертвенно-бледным цветом определило соответствующую полисемию.

В латыни зависть ассоциировалась с синевато-серым (или мертвенно-бледным) цветом, что отражено в значении слова *livor*: «(1) синевато-серый (или мертвенно-бледный) цвет, синева, свинцовый цвет (*livore decoloratum corpus mortui* rhH 3) сильная зависть, недоброжелательность (*malevolentia et l. C*)» [ЛРС].

См. также итальянское *livore*: «s. m. [dal lat. *livor -oris*, der. di *livere* «essere livido»]. — Ant., *lividezza, lividura: D'importuno livor stringendo segna Di queste belle man l'avorio terso* (Ariosto). In partic., l'aspetto livido del volto di chi è tormentato dall'invidia: *Fu il sangue mio d'invidia sì riarso, Che se veduto avesse uom farsi lieto, Visto m'avresti di livore sparso* (Dante). Quindi, nell'uso com., sentimento d'invidia astiosa e maligna, rancore velenoso: *cupo l.; parole piene di l.; essere roso dal l.; l'odio e l'immondo Livor privato e de' tiranni* (Leopardi) [VT].

VI. Лексические трансформации.

Лексические трансформации при переводе предикатов кластера «зависть» часто «воспроизводят» семантические переходы, перечисленные выше:

Гр. 1: 'недовольство человека имеющимся положением дел' / 'недовольство X-а' — 'зависть'.

(1) *"Why, no, I don't," she replied, a little sadly, for at the very moment she had been looking at the happy dancers rather ruefully and thinking how unfortunate it was that she had never been allowed to dance* (Theodore Dreiser. *An American Tragedy*, book I-II (1925)). — Нет, не танцую, — ответила она не без грусти. В эту минуту, глядя на счастливых танцоров, она слегка **завидовала** им. Как жаль, что ей никогда не позволяли танцевать! [НКРЯ]. (Чувствовать досаду при виде счастья других → завидовать).

(2) *It developed in a quiet way that he was a wanderer and explorer of no small parts, and that he had seen life and strife pretty well all over the earth's crust. And withal, he was so mild and modest about it, that nobody, not even among the men, was irritated by his achievements* (Jack London. *A Daughter of the Snows* (1902)). Постепенно стало известно, что этот путешественник и исследователь повидал свет и знал жизнь, и он при этом был так скро-

мен и молчалив, что **никто не завидовал ему**, даже мужчины [НКРЯ]. (Не чувствовать досаду при виде успехов других → не завидовать).

Тр. 2: 'хотеть то, что есть у другого человека' — 'завидовать'.

(1) "*This is a fine, bright, caller place to get shot in,*" says Alan suddenly; and, man, **I wish that I had your courage!** (Robert Louis Stevenson. *Catriona* (1893)). — В таком славном, солнечном, прохладном месте обидно получить пулю в лоб, — вдруг сказал Алан, — и я **завидую** твоему мужеству, дружище [НКРЯ].

(2) *She was a student of life, a critic of emotions and understanding, with keen appreciative intelligence, and yet **longing** intensely for just what Stella and Margaret and Ruby and even Angela had—youth, beauty, interest for men, the power or magnetism or charm of face and form to compel the impetuous passion of a lover* (Theodore Dreiser. *The "Genius"*, book I-II (1915)). Она изучала жизнь и любила критически анализировать человеческие чувства, но в то же время страстно тосковала именно по тому, чем обладали и Стелла, и Маргарет, и Руби, и даже Анджела, **завидуя** их молодости, красоте, привлекательности, магнетическому очарованию их лица и фигуры, способному вызвать в возлюбленном пылкую страсть [НКРЯ].

(3) — *Пусть ты невиновен, что не знал совсем господа, когда **завидовал** корму свиней и когда тебя били за то, что ты крал у них корм (что ты делал очень нехорошо, ибо красть не позволено), —но ты пролил кровь и должен умереть* (Ф.М. Достоевский. *Братья Карамазовы* (ч. 1—2) (1878)). Though it's not your fault that you knew not the Lord, when you **coveted** the pigs' food and were beaten for stealing it (which was very wrong of you, for stealing is forbidden); but you've shed blood and you must die [НКРЯ].

(4) — *He could hear the bitch—somewhere-growling, and followed her into what had once been the kitchen. She lay in a deathly attitude over a bone with her old teeth bared. An Indian's face hung outside the mosquito wire like something hooked up to dry-dark, withered, and unappetizing. He had his eyes on the bone **as if he coveted it*** (Graham Greene. *The Power and the Glory* (1940)). Собака зарычала, и он пошел на ее голос туда, где раньше была кухня. Оскалив свои старые зубы и точно подыхая, собака припала к кости. За москитной

сеткой показалось лицо индейца, будто подвешенное там проявиться, темное, сухое, неприятное. Его глаза **с завистью смотрели** на кость [НКРЯ].

(5) — *Humpty Dumpty raised his voice almost to a scream as he repeated this verse, and Alice thought with a shudder, 'I wouldn't have been the messenger for ANYTHING!* (Lewis Carroll. *Through the Looking-Glass and what Alice found there*). Шалтай-Болтай прокричал последнюю строчку так громко, что Алиса подумала, — **Не завидую** я этому чужестранцу! [НКРЯ].

(6) (пол.) *Lecz Jabłonowski ją już nadto dobrze znał, a głos powszechny go uczył, iż z nią i przez nią do niczego by nie doszedł. Patrzył też na los niegdy przyjaciela swego, nieboszczyka króla, i przekonał się, że korona nie była do zazdrości* (Józef Ignacy Kraszewski. *Adama Polanowskiego, dworzanina króla Jegomości Jana III, notatki (1876-1887)*). Но Яблоновский слишком хорошо знал ее характер и, имея перед глазами пример своего друга, покойного короля, убедился, что корона не так уж **соблазнительна** [НКРЯ].

(7) (ит.) — *C'è poco da ridere, — gridò Pinocchio impermalito. — Mi dispiace davvero di farvi venire l'acquolina in bocca⁷, ma queste qui, se ve ne intendete, sono cinque bellissime monete d'oro* (Carlo Collodi. *Pinocchio (1883)*). — Тут нечего смеяться! — рассердился Пиноккио. — Мне жаль, что вам придется **издохнуть от зависти**, но вот здесь, если вы что-нибудь смыслите в этих делах, пять великолепных золотых монет [НКРЯ].

(8) (фр.) *Il était de ces hommes qui ne s'enthousiasment que pour ce qui est applaudi, convoité et disputé par les autres* (Sand, George/Consuelo. Tome I.). Он был из тех, кто восхищается только тем, что нравится другим, чему **завидуют** и что оспаривают другие [АВВУУ].

(9) (белор.) *Але больш за ўсё кідаліся ў вочы дываны на сценах, два вялікія персідскія, як называлі, квяцістыя дываны, яна, Вольга, на такія даўно зайздросціла, калі ў каго бачыла, даўно марыла набыць хоць адзін такі* (Іван Шамякін. *Гандлярка і паэт (1976)*). Но больше всего бросались в глаза ковры на стенах, два огромных персидских,

⁷ *far venire l'acquolina in bocca* 'вызывать аппетит', CAUS (desiderare intensamente qualcosa), 'вызывать сильное желание', ср. рус. *слюнки текут*.

как их называли, с удивительными узорами ковра. Ольга **на такие** давно **заглядывалась**, мечтала купить, как только сама стала хозяйкой [НКРЯ].

(10) “*You’ve seen many worlds,*” the young man said **dreamily**, trying to conceive of it (Le Guin, Ursula. Rocannon’s World). — Как много миров ты повидал! — **с завистью** сказал юноша [АВВУУ]. (Желание / мечта → зависть)

(11) фр. *Elle tient à la main le vieux Leica qu’elle m’enviait en silence depuis des années et que j’ai fini par sacrifier à sa passion pour la photo* (Pennac, Daniel / Au bonheur des ogres). В руке у нее старая «лейка», на которую она вот уже три или четыре года **глядела с молчаливым вожделением** и которую в конце концов я решил ей пожертвовать: раз уж девочка так любит фотографировать... [АВВУУ]. (Завидовать → смотреть с желанием).

Тр. 3: ‘хороший’ — ‘завидный’⁸.

(1) *He stood watching while the instructress raised her arms above her head and — one could not say gracefully, but with remarkable neatness and efficiency — bent over and tucked the first joint of her fingers under her toes* (George Orwell. Nineteen Eighty-Four (1949)). Он наблюдал, как преподавательница вскинула руки над головой и — не сказать, что грациозно, но с **завидной** четкостью и сноровкой, нагнувшись, зацепилась пальцами за носки туфель [НКРЯ].

(2) *The daughter, however, had other views, and there were already several candidates for her hand, who, if they were less eligible from a worldly point of view, were at least more of an age* (Arthur Conan Doyle. The Adventure of the Creeping Man (1927)). У дочери, правда, были другие виды: на ее руку уже имелись претенденты, быть может, не столь **завидные** с житейской точки зрения, зато более подходящие ей по возрасту [НКРЯ].

(3) *And Clyde, as he followed Mr. Whiggam, was thinking what a wonderful place Mr. Gilbert Griffiths enjoyed* (Theodore Dreiser. An American Tragedy, book I-II (1925)). А Клайд, идя за Уигэмом, размышлял о том, какой **завидный пост** занимает мистер Гилберт Гриффите [НКРЯ].

⁸ Компонент ситуации зависти «Z – положительно оцениваемое свойство или объект».

(4) *With **exquisite** patience, he slowly withdrew one sucking arm and then the other and rested them flat on the surface for the support of his chin. ...* (Jack London. *Smoke Bellew* (1912)). С **завидным терпением** он медленно вытащил обе руки из грязи, положил их плашмя на воду, чтобы опереться на них подбородком [НКРЯ].

(5) *To do the red-nosed man justice, he would have been very far from wise if he had entertained any such intention; for, to judge from all appearances, he must have been possessed of a **most desirable circle** of acquaintance, if he could have reasonably expected to be more comfortable anywhere else* (Charles Dickens. *The Posthumous Papers of the Pickwick Club* (1836—1837)). Следует отдать справедливость красноносому: он был бы очень глуп, если бы питал подобного рода намерение, ибо, судя по всем видимостям, он должен был бы располагать весьма **завидным кругом знакомств**, чтобы рассчитывать на больший комфорт в другом месте [НКРЯ].

(6) *“Obwohl keine vierzig Jahre alt und von **ungebrochener Vitalität**, gedachte er eine neuerliche Verehelichung noch einige Zeit hinauszuschieben”* (Patrick Süskind. *Das Parfum: Die Geschichte eines Mörders* (1985)). Хотя ему не было и сорока и он отличался **завидным здоровьем**, он не торопился вступать в новый брак [НКРЯ].

(7) *Томас Грей в знаменитой “Элегии, написанной на сельском кладбище” (Elegy Written in a Country Churchyard, 1751) размышлял о том, что безвестность и скромная доля сельских бедняков помогают им сохранить добродетели, легко утрачиваемые в более **завидных** обстоятельствах жизни* (Е. Зыкова. *Певец Озерного края* [Предисловие к кн.: Уильям Вордсворт. *Избранная лирика*. М.: Радуга, 2001.] (2001)). (укр.) Томас Грей у знаменитий “Елегії, написаній на сільському кладовищі” (Elegy Written in a Country Churchyard, 1751) розмірковував про те, що безвісність і невибаглива доля сільських бідняків допомагають їм зберегти чесноти, які легко втрачаються у більш **принадливих** обставинах життя [НКРЯ].

(8) *Отец Гуттиэре, индеец Бальтазар, очень хотел этого брака и всячески уговаривал дочь не отказывать такому **завидному** жениху* (А.Р. Беляев. *Человек-амфибия*

(1928)) (укр.) Батько Гуттієре, індіанець Бальтазар, дуже хотів цього шлюбу і всіляко умовляв дочку віддати руку такому **показному** женихові [НКРЯ].

(9) (белор.) *Ён любіў прыгажуню дачку, жадаў ёй шчасця, але, хоць і жыў у набажэнстве, хоць моцна верыў усяму нябеснаму, не мог пагадзіцца, што **найлепшае** дзявочае шчасце — у манастыры* (Леанід Дайнека. След ваўкалака (1988)). Он любил красавицу-дочку, желал ей счастья, однако, хотя и жил в набожности, хотя и верил всему небесному, не мог согласиться, что самое **завидное** девичье счастье — в монастыре [НКРЯ].

(10) (белор.) *«Куды як зайздросна, — падумаў Валашын, — прыняць гэта камандаванне ў такі **здатны** час»* (Васіль Быкаў. Яго батальён (1975)). Куда как здорово, подумал Волошин, принять это командование в такое **завидное** время [НКРЯ].

Тр. 4: ‘недоброжелательство’ / ‘злоба’ / ‘ненависть’ ↔ ‘зависть’.

(1) (пол.) *Jest tedy Wit królem, jak wam, pani matko, obiecałem! Wielki stąd splendor na całą nasz ród, ale i **zazdrości** po świecie niemało* (Zofia Kossak. Król trędowaty (1937)). Вот, как и обещал я вам, матушка, и вышел Вит в короли, отчего почет немалый всему нашему роду, но и в **недоброжелателях** нет недостатка [НКРЯ].

(2) *It turned Brer Merlin **green with envy and spite**, which was a great satisfaction to me* (Twain, Mark. A Connecticut Yankee in King Arthur’s Court). Старикашка Мерлин **зеленел от злости**, и это доставляло мне большое удовольствие [НКРЯ].

(3) (укр.) *Великий бог, що вивів Ізраїля з пустині, що не дав йому досі втопитись у хвилях **зненависті** інших народів, ще разодверне од нього ворожу руку* (Михайло Коцюбинський. Він іде! (1906)). Великий бог, который вывел израильтян из пустыни и доньше не дал им утонуть в волнах **зависти** других народов, еще раз отвратит от них руку врага [НКРЯ].

(4) *И как он мог мне **завидовать** и клеветать на меня, когда сам жил с детьми!* (Достоевский, Фёдор / Идиот). How he could **hate** me and tell scandalous stories about me, living among children as he did, is what I cannot understand [АВВУУ].

(5) *Have a title, wealth, power, and all the hatred and envy they will draw* (Bujold, Lois McMaster / Barrayar). Получи титул, богатство, власть — и всю **ненависть**, которая им сопутствует [НКРЯ]. (Ненависть и зависть → зависть)

(6) *К нему же было какое-то странное чувство и ненависти и сознания своего унижения и его победы, но к ней страшная ненависть* (Л.Н. Толстой. Крейцера соната (1890)). “Ihm gegenüber empfand ich ein eigenartiges Gefühl **des Neides**, ein Bewußtsein meiner Unterlegenheit und seines Sieges, für sie aber hatte ich nichts als einen grenzenlosen Haß” [НКРЯ].

(7) (ит.) *Fortuna che aveva per zavorra la **malignità** de' miei compaesani* (Luigi Pirandello. Il Fu Mattia Pascal (1904)). Итак, балластом удачи моего отца служила **зависть** его сограждан [НКРЯ].

Тр. 4: ‘Попытки каким-либо образом нанести ущерб’ / ‘навредить’ — ‘завидовать’:

(1) *In the Department of Bio-Physics, the good-natured chief was reviled and **envied** by his own assistant* (Lewis, Sinclair / Arrowsmith). В отделе биофизики добродушного завещующего поносил и **подсиживал** его же помощник [НКРЯ]. (Завидовать → подсиживать (делать гадости)).

Тр. 5: ‘быть хуже’ — ‘завидовать’/

(1) — *Me parece bien... -respondió el tío Lucas con una ironía y un **disimulo que nada tenían que envidiar a la diplomacia del señor Juan López-*** (Pedro Antonio de Alarcón. El sombrero de tres picos (1874)). — Ну что ж... — ответил дядюшка Лукас с иронией и коварством, которые ни в чем **не уступали дипломатии** сеньора Хуана Лопеса [НКРЯ]. (X не завидует Y-у → X не хуже Y-а).

(2) — *Я смотрю, ваш **Фрейд не хуже Разудалова**. Одни гулянки на уме...* (Сергей Довлатов. Иностранка (1986)). “À ce que je vois, votre Freud **n’a rien à envier à Razoudalov**. Il ne pense qu’à ça” [НКРЯ]. (X не хуже Y-а → X не завидует Y-у).

(3) (пол.) *A te piękne konie, którym jaskółka mogłaby **zazdrościć** lotu* (Bolesław Prus. Lalka (t. 1) (1887-1890)). А чудесные лошади, с которыми ласточка **не сравнится** в быстроте? [НКРЯ].

VIII. Выводы.

Таким образом, на материале разных языков мы рассмотрели способы номинации зависти, опирающиеся на компоненты прототипической ситуации этой эмоции: 1) недовольство человека имеющимся положением дел, ощущение несправедливости «распределения благ»; 2) желание человека обладать некоторым свойством или объектом Z, наличествующим у другого; 3) свойство или объект, имеющиеся у объекта зависти, оцениваются субъектом зависти положительно; 4) недоброжелательство, ненависть к человеку, обладающему искомыми благами; 5) попытки каким-либо образом нанести ущерб ему; 6) подражание или соперничество с ним; 7) ощущение человека, испытывающего зависть, что он хуже того, к кому он испытывает зависть.

В своем исследовании мы пользовались аппаратом семантических переходов. Опираясь в значительной мере на работу Е.Р. Иоанесян [7], мы выделили ряд дополнительных компонентов в прототипической ситуации зависти и расширили языковой материал, включив данные украинского, польского и немецкого языков.

Список сокращений

АРСС — Англо-русский синонимический словарь / Ю.Д. Апресян, В.В. Ботякова, Т.Э. Латышева и др.; Под рук. А.И. Розенмана, Ю.Д. Апресяна. М.: Русский язык, 1979.

БИРС — Испанско-русский словарь / Н.В. Загорская, Н.Н. Курчаткина, Б.П. Нарумов и др. Под ред. Б.П. Нарумова. М.: Русский язык, 1988..

БПС — Большой психологический словарь. Под ред. Б.Г., Мещеряков, В.П. Зинченко. СПб., 2003.

БНРС — Большой немецко-русский словарь: В 3-х т./Под ред. О.И. Москальская. М.: Русский язык, 2002.

ЕТ — Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах. М.: АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2006 // <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova>.

ЛРС — Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. Изд. 2-е, переработ. и доп. М.: Русский язык, 1976.

НБАРС — Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т./ Апресян Ю.Д., Медникова Э.М., Петрова А.В. и др. Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна. М.: Русский язык, 1993 – 1994 // <http://eng-rus.slovaronline.com>.

НФЭ — Новая философская энциклопедия: в 4 тт. М.: Мысль. Под редакцией В.С. Стёпина. 2001 // <http://dic.academic.ru>.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка // <http://ruscorpora.ru>.

ОЖ — Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка М.: Азъ, 1992 // <http://ozhegov.info/slovar>.

ПЭ — Православная энциклопедия. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2014 // <http://pravoslavnaia.academic.ru>.

ПЦС — Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений). Сост. свящ. Григорий Дьяченко, 1900 // https://azbyka.ru/otechnik/Grigoriy_Djachenko/polnyj-tserkovnoslavjanskij-slovar.html.

СБЛ — Старабеларускі лексікон: Падручны перакладны слоўнік. Менск: Беларускае выдавецтва Таварыства «Хата», Укладальнікі: Прыгодзіч Мікалай, Ціванова Галіна, 1997 // <http://www.slounik.org/starbiel>.

УШ — Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935—1940.

ФЭ — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т. 2 (Е-Муж.) / Перевод с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986.

АС 1935 — Dictionnaire de l'Académie française. La 8^e édition (1932-1935) // http://french_academie.fr/academic.com.

АВВУУ — АBBYU Lingvo Live // <https://www.lingvolive.com>.

АL — Allgemeines Lexikon // <http://encyclopede.de/academic.com>.

DLF — Gaffiot F. Dictionnaire latin-français. P., 1934 // <http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>.

DLFN — Noël F. Dictionarium Latino-Gallicum / Dictionnaire latin-français. Septième Édition, revue et corrigée par l'auteur. P., 1822 // <https://books.google.fr>.

DRAE — Real Academia Española: Diccionario de la lengua española //http://lema.rae.es/drae.

Duden — Wörterbuchzugang Duden online // <http://www.duden.de/woerterbuch>.

DWDS — Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts // <https://www.dwds.de>.

ELP — El País. © EDICIONES EL PAÍS S.L. // <http://servicios.elpais.com/diccionarios>.

GCD — Gutiérrez Cuadrado J. Diccionario Salamanca de la Lengua Española // http://sal_es.esacademic.com.

GDL — Grand dictionnaire de la langue latine par Napoléon Theil, d'après le dictionnaire de William Freund (1929). Traduit en Français. Paris, Librairie de Firmin-Didot // <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58464809>.

OED — Harper D. Online Etymology Dictionary // <http://www.etymonline.com>.

OD — The Oxford Universal Dictionary on historical principles. Third edition, revised with addenda. Oxford University Press, Amen House, London E. C., 1955.

PR — Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / P. Robert, J. Rey-Debov, A. Rey. Paris: Dictionnaires LE ROBERT, 1970.

SCD — Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana. Milano, 2007 // <http://dizionari.corriere.it>.

VT — Vocabolario Treccani. Istituto dell'Enciclopedia Italiana // <http://treccani.it/vocabolario>.

WNW — Webster's New World College Dictionary. Fourth Edition // <http://websters.yourdictionary.com>.

WRU 1844 — Webster's Revised Unabridged Dictionary (1844) // 1828.mshaffer.com.

WRU 1913 — Webster's Revised Unabridged Dictionary (1913) // 1828.mshaffer.com.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды, Том I. Лексическая семантика: 2-е изд., испр. и доп. М., 1995.

2. Зализняк Анна А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект «Каталога семантических переходов» // Вопросы языкознания, № 2, 2001// http://philology.ru/linguistics1/zaliznyak_anna-01.htm.
3. Зализняк Анна А. Многозначность в языке и способы ее представления. М., 2006.
4. Зализняк Анна А. О понятии семантического перехода//Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2009» (Бекасово, 27 — 31 мая 2009 г.). Вып. 8 (15). М.: РГГУ, 2009. С. 119—123.
5. Иоанесян Е.Р. Семантические переходы в лексическом поле страха // Научный диалог, № 12 (48), 2015. С. 81—92.
6. Иоанесян Е.Р. Способы номинации страха в языке // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных статей. Электронное научное издание. Выпуск 7. М., 2015. С. 98—223.
7. Иоанесян Е.Р. Предикат: семантическая деривация и трансформации при переводе // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных статей. Электронное научное издание. Выпуск 8. М., 2016. С. 252—315.
8. Иоанесян Е.Р. Предикаты эмоционального состояния: прототипический сценарий и семантическая эволюция // Ученые записки Орловского государственного университета. №3 (72), 2016. С. 160—166.
9. Иоанесян Е.Р. Модели семантической деривации в классе предикатов сожаления и раскаяния // Научный диалог. № 3, 2017. С. 31—44.
10. Ильин Е.П. Эмоции и чувство. СПб., 2001.
11. Кустова Г.И. Когнитивные модели в семантической деривации и система производных значений // Вопросы языкознания. № 4, 2000. С. 85—109.
12. Налчаджян А.А. Агрессивность человека. СПб., 2007.
13. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М., 2004.

14. Платонов К.К. Краткий словарь системы психологических понятий: Учеб.пособие для учеб. заведений профтехобразования. 2-е изд., перераб. и доп. М., 1984.
15. Руссо М.М. Локализация эмоций в языках мира // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных трудов. Электронное научное издание). Вып. 2, 2010 // http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2010.
16. Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008.
17. Толстая С.М. Мотивационные семантические модели и картина мира // Русский язык в научном освещении. № 1 (3), 2002. С. 112—127.
18. Black M. Models and Metaphor: Studies in Language and Philosophy. London: Cornell University Press, 1962.